

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет  
Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей  
Владимирович

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.01.04 Основы рендерирования (китайский язык)  
на 252 часа(ов), 7 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. №\_\_\_

Профиль – Социально-политическое развитие стран Восточной Азии (Китай, Монголия)  
(для набора 2024)

Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у студентов навыков и умений устной обработки (сжатия) специальных текстов, с сохранением значимой для понимания информации, обеспечивающей непрерывную межкультурную коммуникацию.

Задачи изучения дисциплины:

формирование у студентов навыков применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов;

формирование у студентов навыков создания собственного высказывания на основе представленных письменных источников;

овладение основами аннотирования и реферирования на русском языке китайскоязычных печатных и аудиовизуальных материалов в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения;

расширение знаний о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социокультурной среды в современном Китае.

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к Блоку дисциплин Вариативной части, охватывая 7, 8 семестры. Дисциплина базируется на компетенциях, полученных при изучении дисциплин Политология, Региональная политика стран профильного региона, История страны профильного региона, дисциплин языкового характера. Содержание дисциплины направлено на совершенствование практической профессионально-ориентированной подготовки студентов по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика. Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для прохождения преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы), 252 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость			252
Аудиторные занятия, в т.ч.	68	60	128
Лекционные (ЛК)	0	0	0
Практические	0	0	0

(семинарские) (ПЗ, СЗ)			
Лабораторные (ЛР)	68	60	128
Самостоятельная работа студентов (СРС)	40	48	88
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-4	УК-4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном языках	<p>Знать: современный уровень и тенденции развития информационных технологий; современные средства ИКТ-технологий</p> <p>Уметь: пользоваться современными средствами информационно-коммуникационных технологий</p> <p>Владеть: современными ИКТ при поиске, обработке и представлении информации, решении профессиональных задач на государственном и иностранном языке</p>
ОПК-1	ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его	Знать: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте

	<p>комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии).</p>	<p>(геополитическом, социально-политическом, экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии)</p> <p>Уметь: применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии)</p> <p>Владеть: навыком применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии)</p>
ПК-1	<p>ПК-1.1. Осуществлять двусторонний устный сопроводительный перевод; письменный перевод типовых официально-деловых документов с восточного языка, языка международного общения</p>	<p>Знать: приемы двустороннего последовательного устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.</p> <p>Уметь: адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.</p>

		<p>Владеть: навыком осуществления двустороннего устного сопроводительного перевода; письменного перевода типовых официально-деловых документов в восточного языка, языка международного общения на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра</p>
--	--	--

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	Перевод и рендерирование	Рендерирование и его принципы. Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	64	0	0	34	30
2	2.1	Формирование нового текста при рендерировании	Приемы формирования нового текста при рендерировании.	30	0	0	20	10
	2.2	Приемы рендерирования.	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания.	122	0	0	74	48
Итого				216	0	0	128	88

#### 3.2. Содержание разделов дисциплины

### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Рендерирование и его принципы	Эквивалентность и адекватность перевода при рендерировании Явление прагматической адаптации при переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.	17
	1.1	Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	Схема коммуникации посредством перевода. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод текстов разного жанра.	17
2	2.1	Приемы формирования нового текста при рендерировании.	Приемы формирования нового текста при рендерировании на основе письменного и устного текста.	20
	2.2	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опущение. Метод Корнеля.	Приемы сжатия письменного текста. Генерализация. Конкретизация. Преобразование грамматических структур. Перераспределение признаков в тексте	40
	2.2	Формирование навыков	Наличие стилистических приемов. Метафоры. Развитие навыков	34

		определения отношения автора текста к предмету высказывания.	формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Разработка плана высказывания. Определение основных и второстепенных идей высказывания. Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов. Конкретизация и развитие высказывания.	
--	--	--	---	--

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Понятие рендеримого и его принципы Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Формирования собственного устного сообщения на основе учебных аудио и видео роликов.	16
	1.1	Структура устного высказывания.	Составление аннотаций	14
2	2.1	Явление прагматической адаптации при переводе. Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Определение основных и второстепенных идей высказывания.	Примеры сжатия учебного текста. Составление собственного высказывания	10
	2.2	Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов. Оупущение.	Выполнение творческих заданий на материале учебного текста.	30

	2.2	Стратегии перевода. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания. Наличие эпитетов.	Создание собственного устного сообщения на основе заданного письменного текста/ эссе.	18
--	-----	---	---	----

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. 1. Лапко Александр Васильевич. Непараметрические системы обработки информации и принятия решений : учеб. пособие / Лапко Александр Васильевич, Лапко Василий Александрович. - Красноярск : СГАУ, 2014. - 382 с. - ISBN 978-5-86433-619-9 : 257-00. 2. Назаров Станислав Викторович. Компьютерные технологии обработки информации : учеб. пособие / Назаров Станислав Викторович, Першиков Владимир Иванович, Тафинцев Владимир Александрович и др. ; под ред. С.В. Назарова. - Москва : Финансы и статистика, 1995. - 248с. : ил. - ISBN 5-279-01167-3 : 7650-00. 3. Методы моделирования и обработка информации / отв. ред. К.А. Багриновский, Е.Л. Берлянд. - Москва : Наука, 1976. - 226 с. - 0-82. 4. Половнев Николай Матвеевич. Системы автоматизированной обработки учетной информации / Половнев Николай Матвеевич, Якимов Александр Михайлович. - Москва : Финансы и статистика, 1994. - 192с. : ил. - ISBN 5-279-01065-0 : 4505-00.

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622](http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622).

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

1. 1. Вознесенский Александр Сергеевич. Средства передачи и обработки измерительной информации : учеб. пособие / Вознесенский Александр Сергеевич. - М : МГГУ, 1999. - 267с.

- ISBN 5-7418-0109-9 : 501-80. 2. Харуто Александр Витальевич. Компьютерная обработка текстов и иллюстраций. Работа с Windows и Интернет : практ. руководство / Харуто Александр Витальевич. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-397-01345-1 : 189-00. 3. Всеволодова Алла Валерьевна. Компьютерная обработка лингвистических данных : учеб. пособие / Всеволодова Алла Валерьевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Флинта, 2007 : Наука. - 96с. - ISBN 978-5-9765-0098-3. - ISBN 978-5-02-034597-3 : 78-65.

### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622](http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622).

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Большой китайско-русский словарь	<a href="https://bkrs.info/">https://bkrs.info/</a>
Поисковая система Байду	<a href="https://www.baidu.com/">https://www.baidu.com/</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Google Chrome

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Методические рекомендации для написания эссе

Эссе от французского «essai», англ. «essay», «assay» - попытка, проба, очерк; от латинского «exagium» - взвешивание.

Эссе студента – вид самостоятельной письменной работы на определенную тему. Тема предлагается кафедрой или по согласованию с преподавателем может быть предложена и студентом.

Цель эссе формирование навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать:

- изложение сути поставленной проблемы;
- самостоятельно проведенный анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины;
- выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Формы эссе: анализ статистических данных по изучаемой проблеме; анализ материалов из средств массовой информации; подбор и анализ примеров, иллюстрирующих проблему и др.

Объем письменной работы в форме эссе обычно не превышает 2-5 страниц текста. При оформлении работы обязательно ссылки на использованные источники информации.

Методические рекомендации по составлению аннотаций

Аннотация – краткая характеристика содержания оригинала (статьи, книги), в которой указывается его тематика и дается перечень основных вопросов. Объем аннотации – 500 знаков. Аннотация подразумевает сжатие или компрессию текста.

Приемы компрессии текста оригинала:

- синтез и перефразирование (обобщение информации);
- опущение деталей, не влияющих на общий смысл текста;
- сокращение менее значимой тезисной части.

Алгоритм составления аннотации

Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.

Просмотрите текст и определите его ведущую тему.

Читая текст, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.

Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.

Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.

Разработчик/группа разработчиков:  
Татьяна Владимировна Котельникова

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.